

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1990

Ausgegeben am 31. Jänner 1990

26. Stück

58. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich und der für das ADR zuständigen Behörde der Schweiz gemäß Rn. 10 602 ADR betreffend Übergangsvorschriften hinsichtlich der ADR-Novelle 1. Jänner 1990
59. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich und der für das ADR zuständigen Behörde Frankreichs gemäß Rn. 10 602 ADR betreffend Übergangsvorschriften hinsichtlich der ADR-Novelle 1. Jänner 1990
60. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich und der für das ADR zuständigen Behörde der Deutschen Demokratischen Republik gemäß Rn. 10 602 ADR betreffend Übergangsvorschriften hinsichtlich der ADR-Novelle 1. Jänner 1990

58.

(Übersetzung)

ACCORD

ENTRE LE MINISTRE FÉDÉRAL DE L'ECONOMIE PUBLIQUE ET DES TRANSPORTS DE LA RÉPUBLIQUE AUTRICHE ET L'AUTORITÉ COMPÉTENTE POUR L'ADR DE LA SUISSE AU TITRE DU MARGINAL 10 602 DE L'ADR RELATIF AUX MESURES TRANSITOIRES CONCERNANT L'AMENDMENT DE L'ADR DU 1. JANVIER 1990

1. Par dérogation aux dispositions de l'appendice B.1 a
 - a) les citernes fixes (véhicules-citernes), les citernes démontables et les batteries de réceptacles construites avant le 1^{er} mai 1985 et qui sont conformes aux prescriptions applicables jusqu'à cette date pourront encore être utilisées dans le transport international même si, en ce qui concerne l'épaisseur de paroi et l'équipements, ces réceptacles ne satisfont pas aux prescriptions applicables à partir du 1^{er} janvier 1990;
 - b) les citernes fixes (véhicules-citernes), les citernes démontables et les batteries de réceptacles construites avant le 1^{er} janvier 1990 conformément aux prescriptions de l'ADR et qui sont conformes aux dispositions en vigueur à partir du 1^{er} mai 1985 mais non pas aux prescriptions concernant l'épaisseur de paroi et les équipements, applicables à partir du 1^{er} janvier 1990, pourront encore être utilisées jusqu'au 30. septembre 1999.

VEREINBARUNG

ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER FÜR ÖFFENTLICHE WIRTSCHAFT UND VERKEHR DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER FÜR DAS ADR ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDE DER SCHWEIZ GEMÄSS RN. 10 602 ADR BETREFFEND ÜBERGANGSVORSCHRIFTEN HINSICHTLICH DER ADR-NOVELLE 1. JÄNNER 1990

1. Abweichend von den Vorschriften der Anlage B.1 a dürfen
 - a) festverbundene Tanks (Tankfahrzeuge), Aufsetztanks und Gefäßbatterien, die vor dem 1. Mai 1985 nach den bis zu diesem Zeitpunkt gültigen Vorschriften des ADR gebaut worden sind und diesen Vorschriften entsprechen, bis 31. Dezember 1993 im internationalen Verkehr weiterverwendet werden, auch wenn sie hinsichtlich Wanddicke und Ausrüstung nicht den ab 1. Jänner 1990 geltenden Vorschriften entsprechen;
 - b) festverbundene Tanks (Tankfahrzeuge), Aufsetztanks und Gefäßbatterien, die vor dem 1. Jänner 1990 nach den Vorschriften des ADR gebaut wurden und den ab 1. Mai 1985 geltenden Vorschriften entsprechen, nicht aber hinsichtlich Wanddicke und Ausrüstung den Vorschriften, die ab 1. Jänner 1990 gelten, bis 30. September 1999 weiterverwendet werden.

2. L'expéditeur devra porter dans le document de transport le mention supplémentaire suivante: «Transport convenu aux termes du marginal 10 602 de l'ADR.»
3. Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par une des Parties contractantes aux transports effectués entre la République d'Autriche et la Suisse.

En outre, dans le cas d'entrée en vigueur de mesures transitoires divergentes à la Section I/8 de l'appendice B.1 a de l'ADR cet accord sera abrogé.

Berne le 18. décembre 1989

L'Autorité compétente pour l'ADR de la Suisse:

Pour l'Office fédéral de la police:

P. Doerfliger

Vienne, le 29. novembre 1989

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

Kafka

2. Im Beförderungspapier hat der Absender zusätzlich zu vermerken: „Beförderung vereinbart nach Rn. 10 602 des ADR“.

3. Diese Vereinbarung gilt im Verkehr zwischen der Republik Österreich und der Schweiz bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien.

Sie tritt darüber hinaus bei Inkrafttreten abweichender Übergangsbestimmungen im Abschnitt I/8 des Anhangs B.1 a des ADR außer Kraft.

Bern, den 18. Dezember 1989

Die für das ADR zuständige Behörde der Schweiz:

Für das Bundesamt für Polizeiwesen:

P. Doerfliger

Wien, den 29. November 1989

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr:

Kafka

Vranitzky

59.

(Übersetzung)

ACCORD

ENTRE LE MINISTRE FÉDÉRAL DE L'ECONOMIE PUBLIQUE ET DES TRANSPORTS DE LA RÉPUBLIQUE AUTRICHE ET L'AUTORITÉ COMPÉTENTE POUR L'ADR DE LA FRANCE AU TITRE DU MARGINAL 10 602 DE L'ADR RELATIF AUX MESURES TRANSITOIRES CONCERNANT L'AMENDEMENT DE L'ADR DU 1^{er} JANVIER 1990

1. Par dérogation aux dispositions de l'appendice B.1 a
 - a) les citernes fixes (véhicules-citernes), les citernes démontables et les batteries de récipients construites avant le 1^{er} mai 1985 et qui sont conformes aux prescriptions applicables jusqu'à cette date pourront encore être utilisées dans le transport international même si, en ce qui concerne l'épaisseur de paroi et l'équipements, ces récipients ne satisfont pas aux prescriptions applicables à partir du 1^{er} janvier 1990;
 - b) les citernes fixes (véhicules-citernes), les citernes démontables et les batteries de récipients construites avant le 1^{er} janvier 1990 conformément aux prescriptions de l'ADR et qui sont conformes aux disposi-

VEREINBARUNG

ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER FÜR ÖFFENTLICHE WIRTSCHAFT UND VERKEHR DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER FÜR DAS ADR ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDE FRANKREICHS GEMÄSS RN. 10 602 ADR BETREFFEND ÜBERGANGSVORSCHRIFTEN HINSICHTLICH DER ADR-NOVELLE 1. JÄNNER 1990

1. Abweichend von den Vorschriften der Anlage B. 1 a dürfen
 - a) festverbundene Tanks (Tankfahrzeuge), Aufsetztanks und Gefäßbatterien, die vor dem 1. Mai 1985 nach den bis zu diesem Zeitpunkt gültigen Vorschriften des ADR gebaut worden sind und diesen Vorschriften entsprechen, bis 31. Dezember 1993 im internationalen Verkehr weiterverwendet werden, auch wenn sie hinsichtlich Wanddicke und Ausrüstung nicht den ab 1. Jänner 1990 geltenden Vorschriften entsprechen;
 - b) festverbundene Tanks (Tankfahrzeuge), Aufsetztanks und Gefäßbatterien, die vor dem 1. Jänner 1990 nach den Vorschriften des ADR gebaut wurden und den ab 1. Mai 1985 geltenden Vorschriften entsprechen,

tions en vigueur à partir du 1^{er} mai 1985 mais non pas aux prescriptions concernant l'épaisseur de paroi et les équipements, applicables à partir du 1^{er} janvier 1990, pourront encore être utilisées jusqu'au 30 septembre 1999.

2. L'expéditeur devra porter dans le document de transport la mention supplémentaire suivante: «Transport convenu aux termes du marginal 10 602 de l'ADR.»
3. Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par une des Parties contractantes aux transports effectués entre la République d'Autriche et la France.

En outre, dans le cas d'entrée en vigueur de mesures transitoires divergentes à la Section I/8 de l'appendice B.1 a de l'ADR cet accord sera abrogé.

Paris, le 19 décembre 1989

L'Autorité compétente pour l'ADR de la France:

Emile Berson

Vienne, le 29 novembre 1989

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

Kafka

nicht aber hinsichtlich Wanddicke und Ausrüstung den Vorschriften, die ab 1. Jänner 1990 gelten, bis 30. September 1999 weiterverwendet werden.

2. Im Beförderungspapier hat der Absender zusätzlich zu vermerken: „Beförderung vereinbart nach Rn. 10 602 des ADR“.
3. Diese Vereinbarung gilt im Verkehr zwischen der Republik Österreich und Frankreich bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien.

Sie tritt darüber hinaus bei Inkrafttreten abweichender Übergangsbestimmungen im Abschnitt I/8 des Anhangs B.1 a des ADR außer Kraft.

Paris, den 19. Dezember 1989

Die für das ADR zuständige Behörde von Frankreich:

Emile Berson

Wien, den 29. November 1989

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Kafka

Vranitzky

60.

(Übersetzung)

ACCORD

ENTRE LE MINISTRE FÉDÉRAL DE L'ECONOMIE PUBLIQUE ET DES TRANSPORTS DE LA RÉPUBLIQUE AUTRICHE ET L'AUTORITÉ COMPÉTENTE POUR L'ADR DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE AU TITRE DU MARGINAL 10 602 DE L'ADR RELATIF AUX MESURES TRANSITOIRES CONCERNANT L'AMENDEMENT DE L'ADR DU 1. JANVIER 1990

1. Par dérogation aux dispositions de l'appendice B.1 a
 - a) les citernes fixes (véhicules-citernes), les citernes démontables et les batteries de récipients construites avant le 1^{er} mai 1985 et qui sont conformes aux prescriptions applicables jusqu'à cette date pourront encore être utilisées dans le transport international même si, en ce qui concerne l'épaisseur de paroi et l'équipements, ces récipients ne satisfont pas aux prescriptions applicables à partir du 1^{er} janvier 1990;

VEREINBARUNG

ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER FÜR ÖFFENTLICHE WIRTSCHAFT UND VERKEHR DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER FÜR DAS ADR ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDE DER DEUTSCHEN DEMOKRatischen REPUBLIK GEMÄSS RN. 10 602 ADR BETREFFEND ÜBERGANGSVORSCHRIFTEN HINSICHTLICH DER ADR-NOVELLE 1. JÄNNER 1990

1. Abweichend von den Vorschriften der Anlage B.1 a dürfen
 - a) festverbundene Tanks (Tankfahrzeuge), Aufsetztanks und Gefäßbatterien, die vor dem 1. Mai 1985 nach den bis zu diesem Zeitpunkt gültigen Vorschriften des ADR gebaut worden sind und diesen Vorschriften entsprechen, bis 31. Dezember 1993 im internationalen Verkehr weiterverwendet werden, auch wenn sie hinsichtlich Wanddicke und Ausrüstung nicht den ab 1. Jänner 1990 geltenden Vorschriften entsprechen;

- b) les citernes fixes (véhicules-citernes), les citernes démontables et les batteries de récipients construites avant le 1^{er} janvier 1990 conformément aux prescriptions de l'ADR et qui sont conformes aux dispositions en vigueur à partir du 1^{er} mai 1985 mais non pas aux prescriptions concernant l'épaisseur de paroi et les équipements, applicables à partir du 1^{er} janvier 1990, pourront encore être utilisées jusqu'au 30. septembre 1999.
2. L'expéditeur devra porter dans le document de transport la mention supplémentaire suivante: «Transport convenu aux termes du marginal 10 602 de l'ADR.»
3. Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par une des Parties contractantes aux transports effectués entre la République d'Autriche et la République Démocratique Allemande.
- b) festverbundene Tanks (Tankfahrzeuge), Aufsetztanks und Gefäßbatterien, die vor dem 1. Jänner 1990 nach den Vorschriften des ADR gebaut wurden und den ab 1. Mai 1985 geltenden Vorschriften entsprechen, nicht aber hinsichtlich Wanddicke und Ausrüstung den Vorschriften, die ab 1. Jänner 1990 gelten, bis 30. September 1999 weiterverwendet werden.
2. Im Beförderungspapier hat der Absender zusätzlich zu vermerken: „Beförderung vereinbart nach Rn. 10 602 des ADR“.
3. Diese Vereinbarung gilt im Verkehr zwischen der Republik Österreich und der Deutschen Demokratischen Republik bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien.

En outre, dans le cas d'entrée en vigueur de mesures transitoires divergentes à la Section I/8 de l'appendice B.1 a de l'ADR cet accord sera abrogé.

Berlin le 22. décembre 1989

L'Autorité compétente pour l'ADR de la République démocratique allemande:

Pour la Ministère des Transports:

Wolf

Vienne, le 29. novembre 1989

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

Kafka

Sie tritt darüber hinaus bei Inkrafttreten abweichender Übergangsbestimmungen im Abschnitt I/8 des Anhangs B.1 a des ADR außer Kraft.

Berlin, den 22. Dezember 1989

Die für das ADR zuständige Behörde der Deutschen Demokratischen Republik:

Für den Verkehrsminister:

Wolf

Wien, den 29. November 1989

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr:

Kafka

Vranitzky